

## Expresión cultural en frases del ron cubano: entre el lenguaje especializado y el habla popular

### Cultural expression on Cuban rum phrases: between specialized language and popular discourse

Yamilé Pérez García<sup>1</sup>

#### RESUMEN

El conocimiento humano, expresado en las áreas de ocupación profesional o del saber, forma parte de una concepción compleja de Cultura. El discurso de un campo de actuación profesional se integra en ese conglomerado identitario porque la lengua es también parte de la cultura. Junto a los términos simples, se identifican unidades complejas de sentido unitario que son estudiadas en Terminología por la Fraseología especializada. Para valorar la dimensión cultural de estas unidades, se ha tomado como referencia el campo de la industria del ron, consustancial a la nacionalidad cubana. Se identifican y describen locuciones de carácter especializado al uso en una selección de textos científicos, de divulgación y lexicográficos; y locuciones o frases temáticas, poseedoras de la marca de uso *coloquial*, extendidas en la variante cubana del español. Se aplicaron métodos de análisis morfosintáctico y léxico-semántico. Se identifican estructuras más frecuentes y su funcionalidad. Se destaca la permeabilidad recíproca entre el ámbito especializado y el popular, al detectar en cada uno unidades pertenecientes al otro.

Palabras clave: *Terminología; Fraseología especializada; locución; unidad poliléxica; ron cubano*

#### ABSTRACT

Human knowledge, as expressed in the professional fields or work of that of learning, is only part of a complex concept of Culture. The discourse of a given field of professional performance integrates to that identity conglomerate, simply because language is a part of culture. Along with the simple terms, complex components with a sense of unity studied within Terminology, as part of the specialized phraseology are identified. To value the cultural dimension of such units, the field of rum industry, inherent to the Cuban nationality, has been taken on this paper as reference. Here are a description of specialized phrases and thematic phrases, from a selection of texts. Specialized expressions in use within the scientific, popularized, as well as lexicographic prozes are identified; also expressions or thematic phrases, possessing the trace of colloquial use, extended within the Cuban variety of the Spanish language. The most frequently found structures as well as their functionality are identified. The reciprocal permeability between the specialized and the popular spheres is highlighted, by revealing in one of them units belonging to the other.

**Key words:** *Terminology; Specialized Phraseology; phrase; Polilexical units; Cuban rum*

#### INTRODUCCIÓN

El concepto de *cultura* es, quizás, de todos los que explican y describen la vida humana, el más multidimensional y diverso. En el Editorial publicado en 1983 en la chilena *Revista de Marina*, se ha dicho «La marcha de la Humanidad es una resultante de dos grandes fuerzas que han actuado, simultánea y estrechamente, tanto en el seno de las comunidades primitivas como en el de las sociedades más evolucionadas; ellas son el progreso científico-técnico en torno a los objetos y a los fenómenos naturales, y el desarrollo sociocultural centrado en el hombre y en sus relaciones entre sí y con el mundo», como si

---

<sup>1</sup> Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Cuba, [yamilep@uclv.edu.cu](mailto:yamilep@uclv.edu.cu)

el saber científico no fuera, justamente, una respuesta fundamentada en la percepción que el ser humano tiene de su entorno.

Es innegable la interrelación entre estas dos fuerzas: el desarrollo científico-técnico —el conocimiento que le da lugar— halla su fundamento en lo sociocultural, lo mismo que esto último se complejiza por la incidencia del primero, en tanto tienen al hombre como centro. Un componente de esta imbricación es la lengua, que atraviesa transversalmente desde el conocimiento humano hasta la expresión sociocultural a nivel social e individual. El conjunto de saberes socioculturalmente determinados halla su expresión en la lengua.

Cada área de conocimiento y los elementos lingüísticos que le son particulares tienen lugar en esta concepción compleja de *cultura*, al integrar «el conjunto de valores, creencias, logros intelectuales, manifestaciones artísticas y técnicas [y entiéndase, científicas] generalizadas que caracterizan a una determinada sociedad o civilización o, en términos más restringidos, a *una actividad humana específica*» (ídem). Las ocupaciones o profesiones son formadas culturalmente y también formadoras de cultura, incluyendo en ellas el factor lingüístico. Por ello, cada área de especialización ocupacional se distingue de otras por los llamados lenguajes profesionales. De cierta forma, no es sino por la complejidad de una lengua especializada que se valora el status de desarrollo de la profesión correspondiente, y no es sino por la tendencia a la generalización de su lenguaje que se evalúa su impacto a nivel sociocultural. A través de la lengua el saber científico sale del marco restringido de sus profesionales y se amplifica en una comunidad de hablantes que utiliza o se sirve de los productos de una ocupación.

Hay saberes que tienen presencia en todo el orbe, pero ciertas áreas de especialización científico-técnica adquieren dimensiones culturales por lo que han aportado históricamente a la formación de las nacionalidades. Por ello pensamos en Francia cuando se habla de la industria del queso, lo mismo que los productos vitivinícolas refieren España, por ejemplo. ¿Qué renglón(es) distingue(n) nuestra economía y, coincidentemente, constituye(n) signo(s) que representan el destino Cuba, en términos culturales?

Azúcar, tabaco y ron tienen un impacto innegable en la cultura cubana y los discursos que distinguen estos sectores son componentes de la variante cubana del español; parten de la comunicación especializada, pero irradian a las expresiones más diversas del arte y la cultura, incluyendo el habla popular. Su presencia es ostensible en no pocas manifestaciones artísticas de la nación y fundamenta el posicionamiento de la isla a nivel global. De ellos, ha sido el ron, quizás por el estigma que representa para la sociedad su consumo excesivo, el menos —seriamente— estudiado desde la lingüística, aunque desde 1795 fray Peñalver advirtió en su *Memoria que promueve la edición de un Diccionario Provincial de la Isla de Cuba*, la pertinencia de atender el vocabulario del «aguardiente y destilaciones» (en Valdés, 2007).

Ahora bien, un campo de actuación humana se identifica por un vocabulario y una serie de manifestaciones discursivas específicos, de diversos niveles de especialización. La ciencia que los estudia es la Terminología, que, en su vertiente más contemporánea, atiende la variación sociolingüística y adquiere un carácter más cultural. De esta forma, por ejemplo, junto a los términos de estructura simple, identifica las combinaciones con cierto grado de fijeza que poseen contenido especializado y se utilizan en un ámbito ocupacional. Estas unidades son, por ende, portadoras de cultura, de ahí la preferencia por la categoría *unidad terminológica*, más integradora, que permite incluir, como voces del conocimiento especializado, estas combinaciones sintagmáticas y fraseologismos. En relación con este aspecto, la especialista en Terminología en el mundo hispánico, María Teresa Cabré, ha apuntado: «en los ámbitos especializados, más técnicos que científicos, observamos que aparecen muy frecuentemente combinaciones lexemáticas que corresponden a descripciones de conceptos; estas combinaciones a veces forman una unidad terminológica» (Cabré 1996: 3).

A partir de estas coordenadas, y dejando de lado momentáneamente el azúcar y el tabaco, ¿qué componentes culturales pudieran destacarse en el estudio de las frases al uso en el ámbito temático del ron cubano? ¿qué características presentan estas unidades a partir de las condiciones impuestas por el componente cultural? Con estas interrogantes el presente trabajo se plantea como objetivo describir un conjunto de formaciones fraseológicas en el campo del ron cubano como elemento de valoración de los vínculos entre fraseología y cultura.

Hay que apuntar la escasez de investigaciones que identifiquen y describan las unidades lingüísticas complejas —o las simples, pues este es un trabajo que se encuentra en proceso— en el discurso

especializado de la industria cubana del ron. La argumentación teórica de este estudio en su componente descriptivo, fundamentalmente, radica en los análisis sobre las formaciones fraseológicas y unidades sintagmáticas en el terreno de la Terminología (Cabré, 1996; 2005) y, por supuesto, en los postulados de la gramática académica (2010).

Al reflexionar sobre la importancia de estudiar el «caudal fraseológico de una comunidad lingüística, [se señalan, entre otros elementos] la repercusión en la identidad de los pueblos, la transmisión de conocimientos y la riqueza que impregna a las tradiciones» (Prado González, 2020). La selección del campo temático del ron fundamenta la pertinencia de este trabajo, pues constituye parte del patrimonio de la nación, en términos del conocimiento y los bienes gestados en la isla y su expresión lingüística: ambos componentes de la cultura.

## METODOLOGÍA

Este es un estudio aplicado que adopta un enfoque cualitativo y posee un alcance sincrónico. Tiene un carácter descriptivo, interdisciplinario y multifactorial en la exploración sobre dos elementos en el estudio del componente cultural de la fraseología:

- Frases utilizadas en el discurso especializado de la industria del ron cubano.
- Expresiones fraseológicas temáticas del campo ronero al uso en el habla popular

Para este trabajo no se conforma un nuevo corpus, sino que, según su objetivo y a partir de inventarios léxicos conformados en otros trabajos, se identifican y describen las características morfosintácticas y de orden semántico en un conjunto de unidades. Estas muestran índices de consenso, normalización o tendencia a la normalización en su ámbito, lo cual está fundamentado por su *uso* y *registro* en fuentes diversas, y manifiestan cierta *extensión*.

Por una parte, las fuentes utilizadas para el estudio del discurso especializado son: comunicaciones que, sobre diferentes productos de la industria del ron cubano, aparecen publicados en el sitio web oficial de CubaRon S.A. ([www.cubaron.com](http://www.cubaron.com)); una selección de trabajos de diploma de la Facultad de Química-Farmacia de la UCLV<sup>2</sup> que dan fe de investigaciones aplicadas en la industria del ron; y la transcripción de una grabación encubierta realizada en una visita dirigida en el Museo del Ron, de La Habana. Estos textos incluyen términos y algunas locuciones que, por la pertenencia al ámbito, el tipo de información que aportan y la voz especializada apreciable en el emisor de estos mensajes, pueden considerarse *especializados*. También se utiliza un glosario del ron, de alrededor de cincuenta términos, preparado por la licenciada Glenda Gama García como evaluación del curso Estudios Lexicográficos recibido en la UCLV en 2019.

Por otra parte, para valorar la extensión de esta área temática al habla popular, se trabaja con el *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (2016), que publicara la Editorial de Ciencias Sociales a las doctoras Antonia María Tristán y Gisela Cárdenas. Como esta obra constituye el inventario más completo y actualizado de voces de la variante cubana del español, la inclusión en ella de las combinaciones sintácticas temáticas es indicio de su valor cultural.

La selección de materiales de naturaleza diversa (textos de divulgación, de investigación y material lexicográfico) obedece, justamente, a la intención de ilustrar el impacto transversal de un área de ocupación que, en la cultura cubana, se fundamenta además por la presencia de unidades fraseológicas en las dimensiones especializada y general de un área temática.

Entre las categorías utilizadas en el estudio, se entiende *Fraseología*, en términos generales, como la parte de la Lingüística dedicada al estudio de las combinaciones sintácticas de diversa complejidad estructural y funcional, distinguidas por su fijeza y por aportar un sentido que no se obtiene de la suma de los contenidos de sus componentes. Las unidades estudiadas por la Fraseología son diversas, en relación con su estructura, función y sentido.

---

<sup>2</sup> A saber, los trabajos de diploma consultados fueron: Clasificación automatizada de rones Havana Club y Santero mediante espectrofotometría ultravioleta-visible y la quimiometría, 2014, de Andy Domínguez Rodríguez; Procedimiento para determinar el peso que posee el Capital Intelectual en el valor de las Organizaciones. Aplicación a la Ronera Central «Agustín Rodríguez Mena» perteneciente a la Corporación Cuba Ron, 2007, de Dayana López Díaz; Aplicación del Análisis Complejo de Procesos al sistema tecnológico de producción de la Ronera Central, 2016, de Pedro Luis Cruz Noguera; Aplicación del Análisis Complejo de Procesos al sistema tecnológico de la Destilería «Agustín Rodríguez Mena» de la Ronera Central, 2017, de Osmany Romero Delgado.

*Fraseología especializada*: en el estudio de la fraseología especializada, Cabré y otros investigadores parten del principio de que las formaciones complejas del discurso especializado se pueden dividir en dos grupos: las unidades polilexemáticas y otras formaciones combinadas con tendencia a la fijeza que llaman «fragmentos de discurso» (Cabré, 1996). Las unidades polilexemáticas, de las cuales se pueden distinguir al menos dos lexemas de potencial funcionamiento libre en otros contextos, especializados o no especializados, se dividen, a su vez, en:

- *unidades léxicas polilexemáticas* (ULP), es decir, unidades que pueden ocupar en una frase una posición de constituyente mínimo, y cuyos constituyentes están totalmente fijados; y
- *unidades fraseológicas polilexemáticas* (UF), es decir, cadenas sintácticas altamente frecuentes que no pueden ocupar en una frase una posición de constituyente mínimo y cuyos componentes no están totalmente fijados, sino que pueden presentar variación. (Cabré, 1996: 3)

Obsérvese que, según Cabré (1996: 4), las unidades polilexemáticas de tipo léxico se asocian de manera estable a elementos referenciales pertenecientes a los órdenes semánticos de las *entidades*, las *propiedades*, *eventos* (acción o procesos) y las *relaciones* (2005: 15) de un campo especializado; esta es su concepción *semiótica* y de *uso*. *Morfosintácticamente*, se conforman mediante combinación de unidades autónomas del léxico general que pueden ocupar en una frase la posición de constituyente autónomo mínimo.

Por su parte, la *unidad fraseológica especializada* tiene naturaleza de *unidad sintáctica*, pero no léxica, no actúa como constituyente autónomo. Puede referir actividades o relaciones, pero al parecer nunca entidades o propiedades. En tanto poseen estructura sintáctica, pueden ser del tipo nominal, verbal, adjetival o adverbial.

Cuando La *Nueva Gramática de la lengua española. Manual* (2010) estudia la composición apunta una polémica relacionada con las unidades polilexemáticas trabajadas en Terminología:

Se suelen distinguir tres tipos fundamentales de compuestos: los compuestos propios o univocales, los compuestos sintagmáticos y los compuestos sintácticos. Los componentes de los primeros se integran en una única palabra ortográfica y, por lo general, en un único grupo tónico [...] Los compuestos del segundo tipo se forman yuxtaponiendo palabras que mantienen su propia independencia gráfica y acentual, unas veces separadas con guion intermedio [...] El tercer grupo es polémico. Aunque ha sido defendido por algunos autores, las expresiones que corresponderían a este parecen constituir unidades de la fraseología más que propiamente de la morfología. Así pues, piezas léxicas como *caballo* (o *caballito*) *de batalla* ('asunto recurrente'), *media naranja* ('persona que se compenetra bien con otra afectivamente'), *mesa redonda* ('debate') u *ojo de buey* ('claraboya') se considerarán aquí locuciones nominales (§ 12.6.2) en lugar de compuestos sintácticos. (RAE, 2010: 192)

Es decir que, la pertenencia de las unidades polilexemáticas al dominio de la lexicología o de la fraseología es impreciso. Para la RAE, la referencia a una realidad no identificable a partir del sentido de sus componentes parece ser el criterio determinante para la ubicación de una unidad poliléxica en el dominio de las unidades fraseológicas. De esta forma, morfosintácticamente, se reconoce «la estructura de un grupo sintáctico en las locuciones o grupos de palabras lexicalizados —es decir, ya formados y generalmente incluidos en los diccionarios— que constituyen una sola pieza léxica y ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre [...] El sentido de estos grupos no se obtiene composicionalmente [...] aunque algunos son relativamente transparentes» (RAE, 2010: 13). También la gramática académica distingue siete tipos de locuciones: nominales, adjetivas, verbales, adverbiales, preposicionales, conjuntivas e interjectivas (2010: 14).

Se comparte, igualmente, la definición de *locución* expuesta por Gloria Corpas (1996): «unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales» (en Prado González, 2020).

Con estos aspectos, hay que decir que, en Terminología, tanto las unidades poliléxicas de tipo léxico como las unidades fraseológicas especializadas pertenecen al dominio de la Fraseología.

*Frase o locución temática*: se propone en este trabajo la categoría *frase o locución temática* para estudiar aquellas que no aportan un contenido especializado, pero sí refieren un ámbito o campo determinado. La extensión al habla popular es fundamental en la consideración de estas unidades. En la medida que la comunidad de hablantes tiene acceso a los productos, procedimientos y materiales de un área profesional, o se difundan en ella diversas formas de su consumo, por ejemplo, podrán identificarse algunas de estas formaciones.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### Frases utilizadas en el discurso especializado de la industria del ron cubano

Los textos publicados en [www.cubaron.com](http://www.cubaron.com) para la presentación de sus productos, por su temática específica, son altamente descriptivos. Resumen los elementos que distinguen cada ron en trabajos que, aunque sin firma, aportan información especializada respaldada oficialmente. Se infiere que, en su elaboración, han debido tomarse en cuenta el criterio de especialistas en el examen organoléptico de rigor realizado a cada producto: la cata.

La cata de un ron es, dentro de la producción de esta bebida, quizás el momento donde el factor cultural tiene su máxima expresión, sobre todo por el componente subjetivo indisoluble en ese evento. La experiencia sensorial y, en especial, la memoria olfativa y gustativa que exige la cata de un ron y la divulgación de esa evaluación a través del lenguaje, puede determinar el éxito de un producto, tanto como los componentes y los procedimientos químicos que lo determinan. Tratar de expresar objetivamente el resultado de una experiencia sensorial que es, por naturaleza, individual, impone prestar atención al lenguaje en la expresión de los sabores, olores, colores, texturas... de un producto, aportando datos que no solo identifiquen sus componentes, sino que hagan comprender cómo y dónde se perciben. Es por ello que los umbrales de percepción se especifican al señalar una propiedad o cualidad de los productos. Las locuciones adverbiales *en nariz*, *en boca*, *en garganta*, *al paladar*, semánticamente transparentes y con estructura de grupo preposicional según una de las pautas apuntadas por la gramática académica: *preposición + sustantivo en singular* (RAE, 2010: 600), sin determinante, señalan cada uno de estos umbrales.

De aroma ligero y robusto, marcadamente intenso, balanceado, y complejo en nariz. [...] En boca es suave, untuoso y delicado. (Cubay Extra Añejo 1870)

muestra fiel de cómo el ron también puede llegar a ser una bebida ligera y suave al paladar (Reseña de la marca Santiago de Cuba)

La funcionalidad adverbial en las descripciones de los rones viene por el dato de localización espacial de la cualidad expresada en la cata, relativa al color, olor, sabor, textura del producto; tienen valor deíctico. Pero también se extiende al lenguaje metafórico que caracteriza estas descripciones, al aportar datos de valoración, más subjetivos:

En boca resulta un mágico viaje por los variados y suaves sabores de frutos y especias que crecen en esta tierra. (Ron Santiago de Cuba 500)

Esta clase de locuciones adverbiales especializadas no solo está relacionada con la señalización del espacio de la percepción, sino que refiere en otros casos procedimientos o exámenes de valoración que efectúan los especialistas, pero la referencia se construye también en términos de espacialidad:

Su exquisito y equilibrado bouquet hace que este producto pueda permanecer viviente en copa seca, en copa llena y hasta en la boca del propio consumidor. (Ron Cubay Carta Blanca Extra Viejo)

el Cubay Añejo Suave que presenta un 37.5% de alcohol en volumen (Reseña de la marca de Ron Cubay)

También se encontró la locución adverbial *en origen* reforzada por el adverbio *solo*. La locución, de señalización espacial y también transparente, es de uso extendido como índice de calidad en la descripción de los rones cubanos.

El éxito de la marca Cubay está garantizado por la sistematicidad de la calidad de sus productos que se fabrican y embotellan solo en origen, en la Ronera Central de Villa Clara (Reseña de la marca de Ron Cubay); Es un producto que se embotella solo en origen por Cuba Ron S.A. (Reseña de la marca Santiago de Cuba)

Se identificó una locución adjetiva, *de barril*, con la pauta *preposición + grupo nominal*, apreciable en el ejemplo: *Selección de Maestros es un ron triple añejo de barril* (Ron Havana Club. Líneas de producción). Su papel en el discurso especializado de la industria del ron cubano es de nominación. Identifica una clase de productos a partir de un procedimiento o recurso —en este caso, los barriles— empleado en su fabricación.

Esta necesidad de identificación de la variedad de rones cubanos es la que determina la extensión de un conjunto de construcciones fraseológicas especializadas pertenecientes a la clase de las locuciones nominales (RAE, 2010) o las unidades poliléxicas nominales (Cabré, 1996). Se aprecian varias pautas sintácticas advertidas por la gramática académica (RAE, 2010: 222).

a) formadas por un núcleo nominal complementado por un adjetivo o sintagma adjetivo (N-A) o «sustantivo + adjetivo».

- *ron base*: refiere una entidad que, aunque siendo ron, es utilizada como ingrediente en la composición de otros rones más complejos, comercializables, mediante mezclas.
- *ron ligero*: de alcance genérico cuando se habla del ron cubano.
- *ron suave* y *ron joven*: el elemento distintivo utilizado en la nominación es una propiedad del producto. De un orden similar, está la serie *ron blanco*, *ron oscuro*, *ron dorado*.

A esta pauta responden unidades poliléxicas que denominan materias primas (*miel final*, *mosto fermentado*, *ron base*), instrumentos, componentes de equipos y herramientas (*columna desmeletizadora*, *columna lavadera*, *columna rectificatriz*, *columna recuperadora*), procedimientos (*fermentación alcohólica*, *vía fermentativa*, *procesamiento final*) y lugares (*planta alcohólera*). La serie gradual conformada por *ron añejo*, *ron extrañejo* / *ron extra-añejo*, *ron triple añejo* —la cualidad referida por el adjetivo es cuantificada por *extra-* y *triple*— denomina ciertos productos a través de la referencia a un procedimiento en la fabricación, del mismo modo que *ron artesanal*.

A esta pauta responde también la locución nominal *Maestro ronero*, variante menos formal que *Maestro del Ron cubano*, para nombrar una categoría ocupacional y de distinción en este sector ocupacional. También está extendida la locución nominal *vida comercial*, para referir el 'tiempo de comercialización' de un ron que, en casos especiales, se limita por parte del fabricante.

b) las formadas por un núcleo nominal complementado por un sintagma preposicional N-SP, o «sustantivo + de + sustantivo o grupo nominal»

Además de la mencionada *Maestro del Ron cubano*, esta es una estructura bastante frecuente en la denominación de instrumentos y herramientas (*ficha de cata*, *columna de destilación*), espacios (*bodega de añejamiento*, *laboratorio de destilería*, *laboratorio de rones*, *línea de embotellado*, *línea de etiquetado*, *línea de tapado*, *nave de añejamiento*, *planta de destilería*, *sala de caldera*), procedimientos (*corrección de color*, *ciclo de añejamiento*) y propiedades (*grado de añejamiento*, *tiempo de añejamiento*) en la industria del ron cubano.

El impacto cultural de esta área de ocupación en Cuba es tal que una unidad poliléxica de pauta «determinante + sustantivo + de + nombre propio o grupo nominal» (RAE, 2010: 222) como *la cuota de los ángeles* —el trago de los santos o de los muertos—, proveniente del habla popular se transfiere al discurso especializado. Fue recogida en una visita dirigida en el Museo del Ron, de La Habana. Hay que advertir que la tradición a la que se refiere esta locución motivó uno de los productos de *Havana Club*, el ron *Ritual*.

c) las formadas por un núcleo nominal complementado por un sintagma nominal. N-SN, menos frecuentes, se identifican en: *Ron Premium*

## Expresiones fraseológicas temáticas del campo ronero en el habla popular

En el trabajo "Aguardiente y destilaciones" en dos obras lexicográficas del español de Cuba de los siglos XIX y XX<sup>3</sup> se evaluó la atención que en, repertorios léxicos importantes de la variante hablada en la isla en los siglos XIX y XX, había merecido esta temática. En las pocas voces identificadas, a la presencia casi nula de las de carácter especializado, seguía una variedad de unidades polilexémicas acompañadas del comentario *coloquial*, con los rasgos [bebida] [de naturaleza alcohólica] manifiestos en su significado, lo que evalúa su carácter de formaciones fraseológicas temáticas.

El *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (2016), registró una unidad poliléxica nominal o locución nominal para identificar un recipiente donde se comercializaba ron, el *sábado corto*, equivalente a medio litro. Como se aprecia, no es una unidad de carácter transparente, pues su sentido no se obtiene de sus componentes. El elemento cultural es determinante en la extracción de su significado. Esta locución fue extendida más tarde como referencia a lo dimensional, aplicada a entidades 'de pequeño tamaño', lo cual apunta al impacto cultural de este campo temático. Excede el dominio temático para abarcar nociones de aplicación general.

La estructura nominal está presente también en *rocío de gallo*, que denomina una preparación con aguardiente o ron como ingrediente: 'café con un poco de ron'.

Se registra en Tristán y Cárdenas (2016) un buen número de locuciones adverbiales y verbales de la clase semántica de los eventos o actividades, referidas al acto de beber. Comprenden desde el estado previo (*a palo seco* 'sin haber ingerido bebidas alcohólicas') y termina en la referencia a la total ebriedad. Así, se identifican:

- a) Del dominio semántico de las propiedades o cualidades se registran locuciones adverbiales con estructura de grupo preposicional y sentido de 'ligeramente ebrio': *en nota, a/de medio palo, a medio tono*.
- b) En el campo de las relaciones, por referir una 'forma particular de beber', se identifican *a pulso, a capella* y *a la roca*. Esta última, se extendió del dominio especializado a lo popular.
- c) Son varias las locuciones temáticas del dominio de los eventos, de naturaleza verbal, identificadas en el texto de Tristán y Cárdenas (2016). Al acto de 'beber' o 'comenzar a beber' obedecen: *calentarse el güergüero* y *calentarse el pico* 'ingerir pequeña cantidad de una bebida alcohólica con el resultado de adecuar el paladar para continuar consumiendo'. La progresión del acto de beber se aprecia en *extremar la nota, darse palos, darse un toque /cocotazo /trancazo /janazo /fotutazo /trancazo* y *chuparle el rabo a la jutía*.

La industria del ron, por cuanto este es un producto distintivo de la nación en términos económicos, históricos y sociales, es insoluble a la conceptualización de la cultura cubana. Como tal, se manifiesta en la lengua e incide en su componente especializado al transmitir conocimiento, sistemas de conceptos propios del campo profesional correspondiente. Junto a los términos de estructura simple se identifican unidades polilexémicas portadoras de sentido unitario.

Las locuciones nominales prevalecen en el discurso especializado, las verbales en el conjunto de locuciones temáticas identificadas en repertorio del español de Cuba, donde se registran con la marca de uso coloquial.

Las unidades poliléxicas de carácter nominal, en especial las de la pauta *sustantivo + adjetivo*, son muy socorridas en la terminología del campo del ron cubano. A partir de un lexema que refiere un concepto general —de la clase semántica de las entidades, eventos, propiedades, etcétera—, se va aportando especificidad a la denominación de los integrantes de un conjunto o clase de cosas. Así, por ejemplo, del término *añejamiento* 'procedimiento; proceso de envejecimiento de un preparado en barriles, por períodos determinados', se forman las locuciones, de resultado más específico: *añejamiento natural, añejamiento maduro, añejamiento redondo, añejamiento profundo*. Otro ejemplo se halla en el término general *concentración*, que da lugar a las locuciones *concentración de alcohol, concentración aromática*.

---

<sup>3</sup> Presentado por la autora en la Conferencia Internacional Lingüística 2019, La Habana.

Voces del léxico general adquieren carácter de términos en este campo ocupacional y generan también unidades poliléxicas especializadas, como el resultado *equilibrio organoléptico* —utilizado para referir la armonía en las propiedades de un ron y las sensaciones que provoca al ser degustado—, a partir del común *equilibrio*. Sobre el particular, Gama García (2019) registra, por ejemplo, los casos de *fuerza* y *aroma*:

**Fuerza:** (f.) Característica de las bebidas en dos sentidos: fuerte color, con color acentuado y fuerte referido a su cuerpo y alto contenido alcohólico.'

**Fuerza alcohólica:** (f.) Característica de una bebida cuando posee caracteres de alcohol y cuerpo muy marcados, con alto contenido alcohólico, considerada como potente.

**Aroma:** (m.) Conjunto de sensaciones naturales propias y positivas de una bebida. Pueden proceder de los *aromas primarios*, generarse durante la fermentación (*aromas secundarios*) o desarrollarse durante la crianza o envejecimiento (*aromas terciarios*). Sensación olorosa que se percibe por vía retronasal, cuando el ron está en la boca; por extensión olor agradable percibido en el ron incluida la olfacción directa.

**Aroma equilibrado:** (m.) Aroma bien conjuntada y sin defectos. Expresión de calidad de una bebida. (MDV)

**Aroma evolucionado:** (m.) Aroma de un ron que ha sufrido modificaciones positivas o negativas, con el paso del tiempo o por factores de la conservación, y ha acelerado un proceso de oxidación provocando alteraciones aromáticas.

También destacan las locuciones adverbiales de valor deíctico, pues señalan el espacio en que se percibe una cualidad determinada en cualquiera de los umbrales de percepción. *En nariz, en boca, al paladar*.

El impacto cultural de este sector, específicamente por el consumo de sus productos, se aprecia al identificar voces de carácter popular que, por su referencia a realidades asociadas a este campo, se consideran temáticas. A las denominaciones del acto de beber, comenzar a beber, forma de beber, se unen las asociadas con el estado de embriaguez alcanzado por el consumo excesivo.

Por lo extendido del consumo del ron en Cuba y por la transparencia de estas unidades especializadas, muchas de estas locuciones pasan al habla popular, como los casos de *ron suave, ron ligero, ron blanco, a la roca*. La permeabilidad de estos ámbitos se demuestra en la locución *la cuota de los ángeles*, relacionada con una tradición popular pero registrada en este estudio desde una voz especializada y en una situación de comunicación formal: la visita guiada al Museo del Ron. De estos elementos se deduce la reciprocidad en la transferencia de unidades de uno a otro marco.

En el conjunto de locuciones del campo del ron cubano, registrado en los ámbitos especializado y popular, hay representatividad de las clases semánticas de la entidades, propiedades y eventos que abarcan la etapa productiva, comercial y degustativa de los productos.

## Conclusiones

Los elementos planteados demuestran que una de las vías para argumentar la dimensión cultural de la fraseología consiste en aplicarla también a la descripción del discurso especializado. Las unidades fraseológicas de esta especialidad, aún sin identificar totalmente y sin estudiar con profundidad, se han conformado en el seno de ese ámbito profesional, por sus usuarios. Ahora bien, estos usuarios no son solo los especialistas, productores, comerciantes, etcétera, sino que el gran público consumidor de sus productos y servicios tiene conocimiento y usa estructuras complejas pertenecientes a esta esfera.

Asimismo, valorar la permeabilidad de un área de actuación profesional en el habla ofrece la posibilidad de considerar ciertas unidades fraseológicas por acarrear una sabiduría popular, la expresión de tradiciones culturales e idiosincrasia.

## Referencias bibliográficas

CABRÉ, María Teresa, Rosa ESTOPÀ, Mercè LORENTE (1996): «Terminología y fraseología», V Simposio de Terminología Iberoamericana Ciudad de México, 3-8 de noviembre 1996.

- GAMA GARCÍA, Glenda (2018): La descripción comercial especializada de rones cubanos: análisis léxico-semántico y morfosintáctico de una muestra de *Cubay y Havana Club*. Trabajo de Diploma, UCLV, dirigido por Yamilé Pérez García.
- \_\_\_\_\_ (2019): Glosario terminológico del ron. Trabajo final para el curso Estudios lexicográficos, dirigido por Gema Valdés Acosta. Maestría en Estudios Teóricos y Metodológicos del Español Actual, UCLV.
- PÉREZ GARCÍA, Yamilé (2019): «Aguardiente y destilaciones» en dos obras lexicográficas del español de Cuba», ponencia presentada en la Conferencia Internacional Lingüística 2019, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana.
- \_\_\_\_\_ (2019): «Para un estudio de la lengua de especialidad del sector ronero en el español de Cuba», pp. 187-191, *Comunicación social: Lingüística, Medios masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*, Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 2019. ISBN 978-959-7174-37-0.
- PRADO GONZÁLEZ, Denise: «Algunas consideraciones sobre las locuciones somáticas en el habla coloquial de la región central de Cuba». Estudios humanísticos de identidad en el centro de Cuba, Gema Valdés Acosta (coord.). Inédito.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (2007): «La Sociedad Económica de Amigos del País y los primeros documentos sobre el español hablado en Cuba», *Revista Bimestre Cubana*, Vol. CII, Época III, n.º 27, julio-diciembre, pp.58-88, La Habana.
- «Profesión y cultura», editorial, *Revista de Marina*, 1983, en <http://revistamarina.cl/revistas/1983/5/editorial.pdf>
- TRISTÁ, Antonia María y Gisela CÁRDENAS (2016): *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

## **SOBRE LOS AUTORES**

Licenciada en Letras (2002), Master en Estudios Lingüístico-Editoriales Hispánicos (2009). Profesora Auxiliar (2010). Miembro de la Asociación de lingüistas de Cuba. Imparte materias de Gramática Española, Lingüística General y Lexicología y Semántica en la Universidad Central de Las Villas. Correctora en la Editorial Capiro. Realiza su investigación doctoral en el tema del léxico especializado de la industria del ron cubano. [yamilep@uclv.edu.cu](mailto:yamilep@uclv.edu.cu), [yaminegra@nauta.cu](mailto:yaminegra@nauta.cu)